



# Germanistler Derneği Bülteni

Germanistler Derneği (GERDER) Aylık Bülteni

Sayı 49 \* Eylül 2020

## GİRİŞ

Değerli GERDER Ailesi,

Bültenimizin 49. sayısı ile yine bir aradayız.

Bu ay derneğimizin bilimsel yayın organı olan DİYALOG dergimizin ilk özel sayısı "85 Jahre Germanistik in der Türkei" başlığı altında yayınlanmıştır. Bültende bu özel sayımızın önsöz ve içindekiler kısımlarını sizlerle paylaşmak istiyoruz.

"Emekli Hocalarımız" köşesinde bu ayki sayımızda Prof. Dr. İlyas Öztürk hocamız bizlerle birlikte olacaktır. Hocamızı ve eserlerini yakından tanıyacağız. Prof. Dr. İlyas Öztürk'e bu köşede yazı yazmayı kabul ettiği için teşekkür ederim.

Bültenimizden keyif almanız dileğiyle,

Saygılarımla

Yönetim Kurulu adına

Prof. Dr. Mehmet Tahir ÖNCÜ

Germanistler Derneği (GERDER) Başkanı

[www.gerder.org.tr](http://www.gerder.org.tr)

## İçindekiler

- Atamalar ve Terfiler & Yeni Yayınlar ☞ Sayfa 1
- DİYALOG- Sonderausgabe: 85 Jahre Germanistik in der Türkei ☞ Sayfa 2-3
- Emekli Hocalarımız/ Prof. Dr. İlyas Öztürk ☞ Sayfa 3-5
- Duyurular ☞ Sayfa 6

## Atamalar / Terfiler



İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi Çeviri Bölümü, Almanca Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı'ndan üyemiz **Doç. Dr. Nejdet Neydim** çalıştığı birimde **PROFESÖR** kadrosuna atanmıştır.

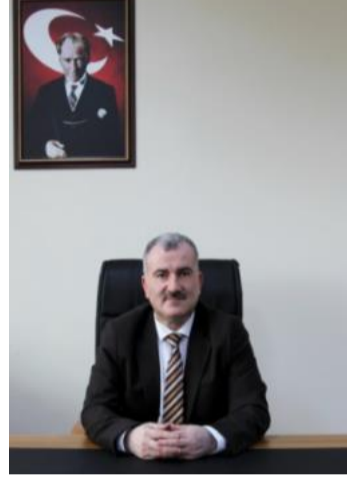
Üyemizi içtenlikle kutlar, yeni unvanının hayırlı ve uğurlu olmasını dileriz.



Osmaniye Korkut Ata Üniversitesi, Fen Edebiyat Fakültesi'nden üyemiz **Doç. Dr. Bülent Kırmızı** çalıştığı birimde **PROFESÖR** kadrosuna atanmıştır.

Üyemizi içtenlikle kutlar, yeni unvanının hayırlı ve uğurlu olmasını dileriz.

## Atamalar / Terfiler



Ağrı İbrahim Çeçen Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu Mütercim-Tercümanlık Bölümü (İngilizce) Bölüm Başkanı **Dr. Öğr. Üyesi Davut Dağabakan**, AİÇÜ Dış İlişkiler Ofisi Genel Koordinatörlüğü görevinin yanında Proje Geliştirme ve Koordinasyon Ofisi Koordinatörlüğüne atanmıştır.

Üyemizi içtenlikle kutlar, yeni görevinin hayırlı ve uğurlu olmasını dileriz.

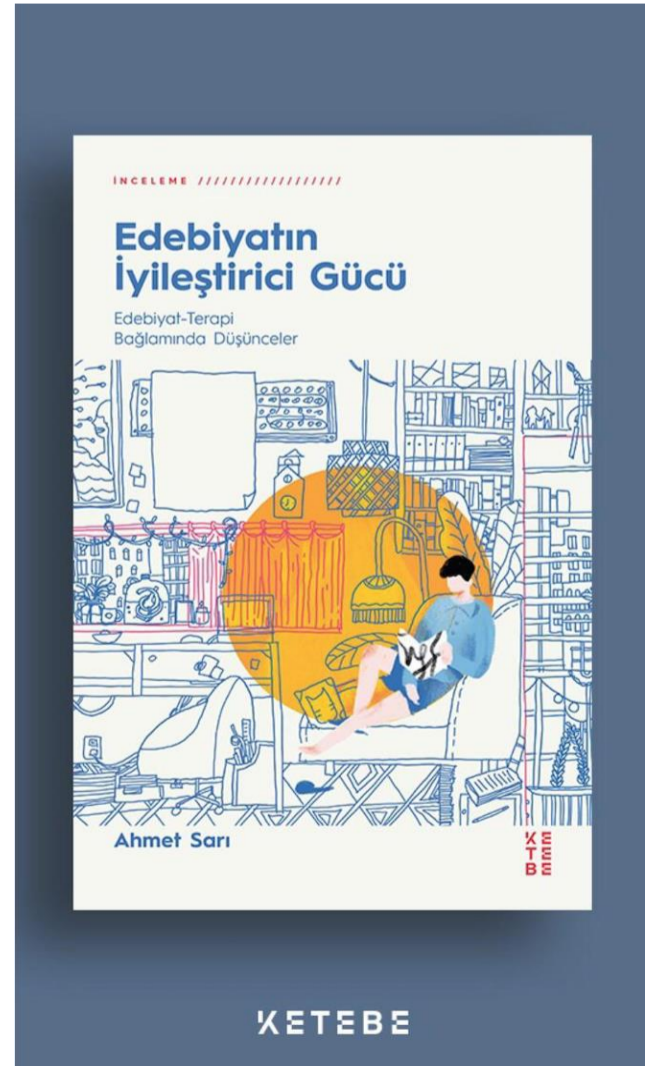
## Yeni Yayınlar

Atatürk Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı'ndan üyemiz Ahmet Sarı'nın yeni kitap çalışması yayınlanmıştır:

**Sarı, Ahmet (2020): Edebiyatın İyileştirici Gücü. Edebiyat-Terapi Bağlamında Düşünceler, Ketebe Yayınları, İstanbul.**

Link: [https://www.kitapyurdu.com/kitap/edebiyatin-iyilestirici-gucu-amp-edebiyatterapi-baglaminda-dusunceler/553275.html&publisher\\_id=9150](https://www.kitapyurdu.com/kitap/edebiyatin-iyilestirici-gucu-amp-edebiyatterapi-baglaminda-dusunceler/553275.html&publisher_id=9150)

Üyemizi kutlar, başarılı çalışmalarının devamını dileriz.



## DİYALOG – SONDERAUSGABE: 85 JAHRE GERMANISTIK IN DER TÜRKIEI



DİYALOG. INTERKULTURELLE ZEITSCHRIFT FÜR GERMANISTIK  
SONDERAUSGABE: 85 JAHRE GERMANISTIK IN DER TÜRKIEI

### INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort | 1-2

### WISSENSCHAFTLICHE BEITRÄGE

#### LITERATURWISSENSCHAFT

**01.** Zeitgenössische deutsche Kinder- und Jugendliteratur zum Thema Integration | 3-17  
*Nuran Özyer, Ankara*

**02.** Orta Çağ'da Yaşamış iki Alman Esirin Gözünden Osmanlı-Türk Toplumunda Sosyal Değerler | 18-35  
*Ali Osman Öztürk, Konya*

**03.** Heinrich Leopold Wagner'in Die Kindermörderin adlı Eseri Örneğinde Çocuk Cinayeti Motifi | 36-53  
*Melda Keser, Tekirdağ*

**04.** Gustav Meyrink'in Kardinal Napellus Öyküsünde Hiyerofani ve Erginlenme | 54-65  
*Kadir Albayrak, Sivas*

#### SPRACHWISSENSCHAFT

**05.** Olumluluğun Biçimsel Dillerdeki Sembolik Gösteriminde Bulanık Mantık Yaklaşımı | 66-77  
*Özge Sinem İmrağ - Derya Toksöz, Sivas*

#### ERZIEHUNGSWISSENSCHAFT

**06.** Almanca Öğretiminde İngilizcenin Köprü Dil Olarak Kullanılması | 78-91  
*Lokman Tanrıku, Nevşehir – Tolga Bayter, Nevşehir*

**07.** Almanca Öğretmenliği Programı Öğrencilerinin Bakış Açısından Çift Anadal Programları | 92-124  
*Hamdullah Şahin, Eskişehir - Kadriye Öztürk, Eskişehir*

**08.** Redewendungen im Tertiärsprachenunterricht: Deutsch als Fremdsprache nach Englisch (DaF/E) | 125-142  
*Bahar İşigüzel, Nevşehir*

**09.** Geçmişten Günümüze Almanca Öğretmenliği Lisans Programlarına İlişkin Karşılaştırmalı Bir Çalışma | 143-161  
*Aysel Deregözü, İstanbul*

#### TRANSLATIONSWISSENSCHAFT

**10.** Aristoteles'in Dört Neden Kuramının Çeviribilim Alanındaki Kuramsal Yaklaşımlara Etkisi | 162-184  
*Muharrem Tosun, Sakarya- Nesrin Şevik, Karaman*

**11.** 66. Sone veya Sonnet 66: Karşılaştırmalı Bir Çeviri Analizi | 185-194  
*Senem Üstün Kaya, Ankara*

**12.** Ein „haymatloser“ Übersetzer in der Türkei: Cornelius Bischoff | 195-222  
*Müge Arslan Karabulut, Konya*

#### PRÄSENTATIONEN

**13.** İstanbul Üniversitesi Almanca Bölümlerinin Kuruluşundan Günümüze Gelişim Süreci | 223-231  
*Nilüfer Kuruyazıcı, İstanbul- Nilüfer Tapan, İstanbul*

**14.** Anadolu Üniversitesi Eğitim Fakültesi Yabancı Diller Eğitimi Bölümü Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı'nın Kırk Yıllık Öyküsü  
*Mustafa Çakır, Eskişehir | 232-244*

**15.** Nobel Ödüllü Alman Yazar Herta Müller  
*Yadigar Eğit, İzmir | 245-251*

#### REZENSIONEN

**16.** Matías Martínez / Michael Scheffel – „Einführung in die Erzähltheorie“ "Anlatım Teorisine Giriş" | 252-261  
*Alper Keleş, Sakarya*

**17.** Yabancı Dil Öğrenme ve Öğretme Yöntemleri | 262-265  
*Melda Keser, Tekirdağ*

(Die in dieser Zeitschrift geäußerten Meinungen und Kommentare unterliegen der Verantwortung der AutorInnen und spiegeln nicht unbedingt die Meinung der Herausgeberschaft bzw. des GERDERs wider.)

DİYALOG. Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik wird indiziert im ULAKBİM TR DİZİN (TÜBİTAK), in SOBIAD, in IDEALONLINE, in der deutschen IBZ (Internationale Bibliographie geistes- und sozialwissenschaftlicher Zeitschriftenliteratur) und IBR (Internationale Bibliographie der Rezensionen geistes- und sozialwissenschaftlicher Literatur) und der Germanistik im Netz. Virtuelle Fachbibliothek Germanistik.

Diyalog 2020/ Sonderausgabe: 85 Jahre Germanistik in der Türkei



### Vorwort

**Liebe Kolleginnen und Liebe Kollegen,**

die Ausgabe „2020/Sonderausgabe: 85 Jahre Germanistik in der Türkei“ liegt Ihnen vor und wir freuen uns sehr, dass auch diese Ausgabe aus Artikeln zustande gekommen ist, die aktuelle und bedeutende Themen diskutieren. Wir möchten sie Ihnen unter den folgenden Rubriken präsentieren:

Im Fachbereich *Literaturwissenschaft* stellt der erste Beitrag mit dem Titel „Zeitgenössische deutsche Kinder- und Jugendliteratur zum Thema Integration“ deutsche Kinder- und Jugendliteratur mit inhaltlichen Schwerpunkten zum Migrations- und Fluchthintergrund von Kindern und Jugendlichen in den Mittelpunkt. Anhand von literarischen Textanalysen ausgewählter Kinder- und Jugendbücher versucht die Autorin außerdem aufzuzeigen, ob die Integrationsbestrebungen der Kinder und Jugendlichen in den Werken erfolgreich waren oder gescheitert sind. Im zweiten Beitrag untersucht der Autor die Werte und Werturteile, die in der osmanisch-türkischen Gesellschaft vor und nach der Eroberung Istanbul in den Memoiren der beiden deutschen Reisenden Johannes Schiltberger und Hans Ulrich Krafft beobachtet wurden. Der dritte Beitrag befasst sich mit dem Motiv des Kindermords in Heinrich Leopold Wagner's Werk „Die Kindermörderin“. Der letzte Aufsatz dieser Kategorie setzt sich mit der Geschichte „Der Kardinal Napellus“ des bekannten Autors Gustav Meyrink auseinander. Hier werden die religiösen Veränderungen eines Mönchs namens Radspieler im Kontext von Mircea Eliades Werken untersucht.

Dem Fachbereich *Sprachwissenschaft* ist ein Artikel zuzuordnen. Im Beitrag „Olumluluğun Biçimsel Dillerdeki Sembolik Gösteriminde Bulanık Mantık Yaklaşımı“ versucht einen Vorschlag vorzutragen, wie die Positivität in formalen Sprachen mit einer unscharfen Logik-Theorie ausgedrückt werden kann. Zu diesem Zweck wird der vorgeschlagene Ansatz auf einige Beispielsätze angewendet.

Die Rubrik *Erziehungswissenschaft* ist mit vier Artikeln vertreten: Im ersten Artikel wird untersucht, ob Englisch als erste Fremdsprache im Deutschunterricht als zweite Fremdsprache als Brückensprache verwendet wird und ob das Lernen und Verstehen auf einfachere Weise erleichtert wird. Der zweite Artikel dieser Kategorie zielt darauf ab, die Nebenfach-Programme mit Hilfe eines Fragebogens aus der Sicht der Studierenden der Abteilungen für Deutschlehrerausbildung zu untersuchen. Im dritten Artikel dieser Kategorie konzentriert sich die Autorin auf die Einbeziehung der Redewendungen in den Tertiärsprachenunterricht. Englische und deutsche Redewendungen werden für den DaF/E-Unterricht analysiert und als Redewendungen mit absoluter Ähnlichkeit, Redewendungen mit teilweiser Ähnlichkeit und Redewendungen mit kontextueller Ähnlichkeit kategorisiert.



Wie ein möglicher Einsatz der Redewendungen im Tertiärsprachenunterricht sein könnte, zeigt die Autorin an Beispielen. Der in Türkisch verfasste vierte Beitrag untersucht die Curricula von Deutschlehrerabteilungen und zeigt die Formen der Widerspiegelung aktueller Bedürfnisse in den Curricula. Die Autorin konzentriert sich in ihrem Aufsatz auf die Curricula der Deutschlehrerabteilungen aus den Jahren 1998-1999, 2006-2007 und 2018-2019.

Die Rubrik *Translationswissenschaft* beinhaltet drei Beiträge. Im ersten Artikel wird im Kontext des Übersetzungsprozesses und der Übersetzerentscheidungen auf der Grundlage der Vier-Ursachen-Lehre, die Formursache, die Stoffursache, die Wirkursache und die Zweckursache im Rahmen der Übersetzungswissenschaft diskutiert. Im zweiten Artikel wird eine vergleichende Analyse dargelegt, um herauszufinden, welche Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen William Shakespeares *Sonnet 66* Gedicht und Can Yücel's *66. Sone* Gedichtübersetzung man feststellen kann. Der letzte Aufsatz dieser Kategorie befasst sich mit den biographischen und bibliographischen Angaben von Cornelius Bischoff.

Neben den Aufsätzen wird die vorliegende Ausgabe mit drei äußerst interessanten *Berichten* bereichert. Zunächst werden Berichte zu den zwei wichtigsten Germanistikinstituten der Türkei mitgeteilt. Nilüfer Kuruyazıcı und Nilüfer Tapan werden unter dem Titel „İstanbul Üniversitesi Almanca Bölümlerinin Kuruluşundan Günümüze Gelişim Süreci“ den Entwicklungsprozess des Germanistischen Instituts der Istanbul Universität vortragen. Des Weiteren wird Mustafa Çakır in seinem Bericht „Anadolu Üniversitesi Eğitim Fakültesi Yabancı Diller Eğitimi Bölümü Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı'nın Kırk Yıllık Öyküsü“ über die vierzigjährige Geschichte der Deutschlehrerabteilung der Anadolu Universität referieren. Zuletzt wird Yadigar Eğit in ihrem Beitrag „Nobel Ödüllü Alman Yazar Herta Müller“ ausführliche Informationen zu den biographischen und bibliographischen Daten der Literatur-Nobelpreisträgerin Herta Müller darbieten.

Neben den Aufsätzen und Berichten gibt es in dieser Ausgabe auch zwei *Rezensionen*. Zum einen wird uns Melda Keser eine Rezension zum Werk von Hikmet Asutay „Yabancı Dil Öğrenme ve Öğretme Yöntemleri“ vortragen; sodann erfolgt die Rezension von Alper Keleş zum Werk von Matías Martínez und Michael Scheffels „Einführung in die Erzähltheorie“, welches von Arif Ünal als „Anlatım Teorisine Giriş“ ins Türkische übersetzt wurde.

Zum Schluss möchten wir auch allen Kolleginnen und Kollegen, die zur vorliegenden Ausgabe beigetragen haben, unseren herzlichen Dank aussprechen, Sie alle auf den Redaktionsschluss für die nächste Ausgabe der Zeitschrift Ende Oktober des Jahres 2020 aufmerksam machen und Ihnen allen ein inspirierendes und erkenntnisreiches Wintersemester 2020/21 wünschen.

Izmir, im September 2020

Prof. Dr. Mehmet Tahir Öncü

(Im Namen der EditorInnen)

## Emekli Hocalarımız

### Prof. Dr. İlyas ÖZTÜRK



**Prof. Dr. İlyas ÖZTÜRK**, Of, 1952 doğumlu evli, 3 çocuk, 5 torun sahibidir. İlk ve orta eğitimini Adapazarı'nda bitirdikten sonra Viyana Üniversitesi'nde Germanistik eğitimi aldı; önce Atatürk Eğitim Enstitüsü Almanca Bölümü'nden (1977), akabinde İ.Ü Edebiyat Fakültesi Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü'nden mezun oldu (1979).

İstanbul'da çeşitli Liselerde Almanca öğretmenliği ve uzun yıllar görev yaptığı Sakarya Üniversitesi'nin çekirdek kurumu olan SDMM Akademisi'nde daha sonra İ.T.Ü Sakarya Mühendislik Fakültesi'nde Almanca okutmanlığı yapmıştır.

Türkiye'de ilk kez bilimsel irdemeye konu olan Friedrich Rückert'in Gazellerini doktora konusu olarak öneren Safinaz Duruman'ın (ışıklar içinde yatsın) yönetiminde *Friedrich Rückert'in "Freimund Adı altında Yazdığı Gazellerdeki Doğu Edebiyatı Unsurları"* (1984) başlıklı doktora tezini bitirmiştir.

Sakarya Üniversitesi'nde Mütercim-Tercümanlık alanında Doçentlik (1998) ve Profesörlüğe atanmıştır (2004).

1993 yılından itibaren üç bölümün (Batı Dilleri, Alman Dili ve Edebiyatı, Mütercim-Tercümanlık (Çeviribilim) Bölümlerinin kurucu Başkanlıklarını yapmış ve bu bölümleri yönetmiştir (1993-2014)

Akademik çalışmaları içerisinde 45 bildiri ve makale; 5 kitap hazırlamıştır. Çeşitli ulusal ve uluslararası sempozyum, kongrelere bildirili olarak katılmıştır.

Sakarya Üniversitesi bünyesinde ulusal ve uluslararası Kongre ve Sempozyumları koordinatör olarak düzenlemiştir:

- Türkiye'de Yabancı Dil Eğitimi ve Almanca'nın Konumu Sempozyumu 2001
- Uluslararası VIII. Germanistik Kongresi 2002 (DAAD sponsorluğunda)
- Uluslararası Çeviri Sempozyumu Sakarya 2004 (Tübitak sponsorluğunda)
- Uluslararası XI. Dil-Yazın Deyişbilim Sempozyumu Sakarya 2011
- Uluslararası Göç ve İletişim (IMCC 2018) Sakarya (YEE sponsorluğunda)

Bu etkinliklerde Germanistik alanında bir çok değerli meslektaşları Sakarya'da ağırlamak, tanıma ve tanıştırma fırsatı doğmuştur.



Burada Germanist meslektaşların oluşturduğu bir tablo görülmektedir. (2001)



**Yurtdışı Çalışmaları:**

**Viyana** (1970; 1982, 2012) **Bochum** (1986-87; 2001), **Mannheim** (1980), **Heidelberg** (1993, 1997, 2003) ve **Münih**'te (1982) eğitim ve araştırma amaçlı çeviribilim ve Mütercim Tercümanlık alanında araştırmalar yapmıştır. Ayrıca, Münih Başkonsolosluğu Eğitim Ataşeliği görevinde bulunmuştur (2015). Erasmus Programı (LLP) kapsamında Polonya, Çek Cumhuriyeti ve Macaristan Üniversitelerinde misafir öğretim üyesi olarak ders vermiştir.

Sakarya Üniversitesi'nde, ADE ve Mütercim-Tercümanlık (Çeviribilim) Bölüm Başkanlığı, Dekan yardımcılığı, Dekan, Senatör üyeliği ve Etik Kurul üyesi olarak çeşitli görevlerde bulunmuştur. Onur ve başarı belgelerine sahiptir. 2019 yılında emekli olmuş ve halen aynı bölümde lisans, yüksek lisans ve doktora derslerini ve tez danışmanlıklarını yürütmektedir.

Yurtdışı ve yurtiçi çalışmalarını, Alman Dili ve Edebiyatı, Çeviribilim, Mütercim-Tercümanlık, Kültürlerarasılık alanlarında üretmiştir:

**Bilimsel ve Mesleki Kuruluşlara Üyelikler:**

- Rückert Gesellschaft-Schweinfurt/ Deutschland (**Almanya**)
- Internationales Heidelberg Uni-Alumni – Heidelberg/ Deutschland (**Almanya**)
- Türk Germanistik Derneği (**Ankara**)

**Projeler:**

- Öztürk İ.: Çok Dilli Çeviribilim Sözlüğü Projesi, Sakarya Üniversitesi, Proje Koordinatörü, (Proje Yöneticisi) (2012)
- Öztürk İ.: (Türk Koordinatörü) -Yaşlı Bakım Elemanı Yetiştirme Projesi (Sakarya Üniv. – ESTA-Bildungswerk/ Almanya) İşbirliği ile (2004) (Ausbildung der Ausbilder für Altenpflege) Sakarya/ Badsalsuflen 2004 (Sakarya Nisan-2005) (Almanya)
- Öztürk İ.: (SAÜ proje yürütücüsü) İst. Tic. Üniv AB. Projesi: "Çok Katmanlı Yönetim ve İşbirliği Bağlamında Göç ve Kültürler arası Sivil toplum Dialogu" Devam ediyor. (2015)

**Editörlükler:**

- Mustafa Çakır/ İlyas Öztürk/ Cemal Yıldız: Neue Tendenzen und Zukunftsperspektiven der deutschen Sprache und der Germanistik in der Türkei. Shaker Verlag Aachen 2002 / Almanya
- Öztürk İ.: Sakarya Üniversitesi FEF-Dergisi, ISSN 1301-3769 1999 - 2003, Sakarya
- Route educational and social science journal, Volume/ sayı 34, Yıl 5, 5 (2018), (5 Yrd. Editör) ISSN: 2148-5518

**Yayın Listesi :****Uluslararası diğer hakemli dergilerde yayınlanan makaleler:**

- Mehmet Alpargu / İlyas Öztürk: Zur Zweiten Belagerung Wiens in den türkischen und österreichischen Geschichtsbüchern (Türk ve Avusturya Tarih Ders Kitaplarında II. Viyana kuşatması) Internationale Schulbuchforschung (GEI) Jahrg. 3 Vol. 24, s. 305, 2002 Braunschweig/ Almanya

**Uluslararası bilimsel toplantılarda sunulan ve bildiri kitabında (Proceedings) basılan bildiriler:**

- Öztürk İ.; "Metin Türlerine Bağlı Çeviri Yöntemleri" (Texttypen-Orientierte Übersetzungsverfahren) Uluslararası öğretmen Yetiştirme Sempozyumu (Internationales Symposium f. Deutschlehrausbildung) H.Ü. 20-21. Kasım. 1997 s.501-513 Ankara. 1997
- Öztürk İ.; "Türk ve Alman Kültürlerinde Adlandırma Geleneği" (Namentradition in den türkischen u. deutschen Kulturen) (VIII. Uluslar arası Türk Germanistik Kongresi 2002) Sprache & Kultur Neue Tendenzen und Zukunftsperspektiven der deutschen Sprache und der der Germanistik in der Türkei -Shaker Verlag Aachen 2003 cilt : II s.181-188, Aachen 2003, (Almanya)
- Öztürk İ.; "Kültürler Arası İletişim / Communication between cultures" Bosna-Hersek-Tuzla Üniversitesi Uluslar arası Okulu 7-17.7 2003 , Tuzla, 2003
- Öztürk İ. / Akay. H.: "Aynı Şiirin Farklı Çevirilerine Eleştirel Bir Bakış "V. Uluslar arası Dil Yazın ve Deyiş Bilim Sempozyumu MÜ İstanbul 24-25 Haziran 2005, İstanbul, 2005

- Öztürk İ.: "Friedrich Rückert'in " Die Türkin" adlı Sahne Oyununa Eleştirel Bakış". II. Karşılaştırmalı Edebiyat Bilim Kongresi, 7-8. Eylül. 2006 SAÜ. Sakarya, 2006
- Öztürk İ.: „Die Bedeutung vom interkulturellen Leben in der modernen Gesellschaft- -Çok kültürlü yaşamın Modern toplumdaki Önemi- Uluslararası Germanistik Kongresi (KOMMUNIKATION UND KONFLIKTE: Kulturkonzepte der Interkulturellen Germanistik T Tagung der GIG, Wien 26.-30. September 2006) Viyana, 2006 (Avusturya)
- Öztürk İ.: 8."Hasan Aga'nın Karısı (J.v. Goethe) Adlı Baladın Sosyo-Kültürel Analizi,, X. Uluslar arası Türk Germanistik Kongresi 30. Mayıs - 03. Haziran. 2007, Konya
- Öztürk İ.: „Aşkın Batı Yakası / Doğu Edebiyatının Alman Edebiyatına Yansımada Üç İsim" Uluslar Arası Doğu Dilleri ve Edebiyatları Sempozyumu (Batıdaki Doğu) İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi 26-27 Kasım.2007, İstanbul, 2007
- Öztürk İ.: "Weltpoesie allein ist Weltversöhnung"- Dünya Edebiyatı Sadece Dünya Barışıdır", Germanistische Konferenz Grenz/ überschreitungen/en Universität Miskolc Macaristan, (13-14. 11.2008 )
- Öztürk İ.: Fremdsprachenunterricht und die Stellung des Deutschen in der Türkei in "Sprach & Kultur" Shaker Verlag Aachen 2001 (Almanya)
- Oryantalizmi Almanya'dan Okumak" (Bewertung Des Orientalismus Aus deutscher Sicht) IX. Uluslar Arası Dil,Yazın Ve 15-17 Ekim 2009, Sakarya
- Öztürk- Öz- Şan "Foundation of the Computer Assisted Translation Act", IDEC, 13-14- December 2012 Dubai
- Öztürk İ.-E. AK, "Çeviride Cinsiyet veya Çeviride Kadına Bakışı" (Gender in der Übersetzung oder Blick auf Frauen in der Übersetzung) in Women and politics in aglobal World int. Congress 16-17 April.2015, Istanbul
- İ. Öztürk: Interkulturelles Leben in unserer Gesellschaft (Toplumumuzda Çok Kültürlü Hayat) In „ Abrahams Blätter " (s.23-37) 2015 München (Almanya)
- Aliu, A. Öztürk, İ., Aliu, D. ve Özkan, Ö. (2016): Tolerance, Migration and Hybrid Identities: Normative Reasoning of Intercultural Dialogue in a Blurring Structure. International Congress on Political, Economic and Social Studies (ICPESS), ISBN: 978-605-9974-31-8 ) 24-26 Ağustos 2016, İstanbul.
- Öztürk İ. (2016). Bolonya Sürecinin Uluslararası Yüksek Öğretime Katkısı Bağlamında Sakarya Üniversitesinin Kazanımları. International Conference on Quality in Higher Education, 24-25 Kasım 2016, Sakarya Üniversitesi.
- Öztürk İ. Münih Örneğinde Almanya'da Türkçe Öğretimi Sorunsallığı. "Uluslararası Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretimi Kongresi" (Alpaslan Okur, İsmail Güler (Ed.), III. Avrupalı Türkler Anadili Eğitimi Çalıştayı (ISBN: 978-605-4735-83-9) içinde (s.39-67). Sakarya Üniversitesi. (2016).
- Aliu, A. Öztürk, İ., Aliu, D. ve Özkan, Ö. (2016). Türkiye'de Göç Olgusunun Mevzuat, Politikalar ve Bilimsel Projeler Çerçevesinde İncelenmesi. International Congress on Applied Sciences, 23-25 Eylül 2016, Konya.

**Ulusal hakemli dergilerde yayınlanan makaleler**

- Öztürk İ.; Çevirinin Kültür Transferindeki Rolü/Die Funktion des Übersetzens beim Kulturtransfer Izmirer Colloquien 2-4 Mai.2001 in " Ege Forschungen zur Deutschen Sprache u. Literaturwissenschaft – İzmir, 2002

**Ulusal bilimsel toplantılarda sunulan ve bildiri kitabında basılan bildiriler**

- Öztürk İ. Atasözlerinin ve Deyimlerin Almanca –Türkçe Çevirilere Yansımaları (Wiederspiegelung von Idiomen und Sprichwörtern in die deutschen u. türkischen Übersetzungen) A.Ü. TÖMER-Bursa Şubesi "Çeviri Eleştirisi Sempozyumu" 4-5 Haziran 1999, s.2 59-26, Bursa. 1999

- Öztürk İ.: Die Bedeutung des Orients bei Goethe und Rückert (Goethe ve Rückert'te Doğu (bilmin) Önemi) VII. Türk Germanistik – Symposium H.Ü. Fen- Edebiyat Fakültesi, Mart 2000, Ankara 2000
- Öztürk İ.: Çevirinin Tarihsel Etkinliği /Historische Funktion des Übersetzens (Öztürk-Uluç) A.Ü. Tömer Bursa Şubesi Sempozyumu s. 01-20, 3-4 Kasım , 2000, Bursa 2000
- Öztürk İ.: Fremdsprachenunterricht und die Stellung des Deutschen in der Türkei in "Sprach & Kultur", Shaker Verlag, Aachen 2001 (Almanya)
- Öztürk İ.: Das Verhältnis Friedrich Rückerts zu Hammer- Purgstall) und Mawlana (Rückert ile Hammer Arasındaki İlişki )" in Materialia Turcica, Bd 11. s. 100-104 Bochum/ Almanya 1987
- Öztürk İ.: Şair,Dilbilimci ve Orientalist Olarak Friedrich Rückert (Friedrich Rückert als Dichter,Philolog und Orientalist) "Vision" Dergisi C.2 / 3 s. 23-25 İstanbul.1996
- Öztürk İ.: Çeviride Sözcük Uyumlulukları (Wortentsprechungen in der Übersetzung", "Fen-Edebiyat Fakültesi Dergisi" C.I, s.60-65 Sakarya, 1997
- Öztürk İ.: "Hassan Aga" von J.W.v. Goethe (Çeviri/übersetzt) "Yedi İklim Dergisi" C.11 s. 86, Mayıs, İstanbul, 1997
- Akay H. / Öztürk İ.: „Celaleddin Gazelleri /Freiedrich Rückert'in Mevlana'dan İlhamla Yazdığı Şiirler" Türk Edebiyatı Dergisi, 408, Ekim, İstanbul, 2007
- Öztürk İ.: „Agglutinierende und flektinierende Merkmale im Türkischen und Deutschen" Translatologica Ostraviensia II Ostraveska Univerzita v Ostrave Filozoficka Fakulta (Çek Cumhuriyeti) Ostrava 2007
- Öztürk İ.: "Şiirin Dayanılmaz Davetine Katılmak" Selçuk Üniv. Mevlana Araştırmaları ve Uygulama Merkezi Dergisi The journal of RUMİ studies (Uluslar Arası Hakemli Dergi, ISSN 1307-7392, Yıl 1, Sayı 1, Mayıs 2007
- Öztürk İ.: Kùltürler Buluşmasında iki Doğubilimci (Rückert-Annemarie Schimmel) III.Dil,Yazın ve Deyişbilim Sempozyumu , 7-9 Mayıs, Eskişehir 2003
- Öztürk İ.; AK E. : "Çeviride Cinsiyet veya Çeviride Kadına Bakışı" (Gender in der Übersetzung oder Blick auf Frauen in der Übersetzung) in "Women and politics in aglobal World int. Congress İstanbul Aydın Üniversitesi" 16-17 April, İstanbul 2015
- İlyas ÖZTÜRK: "Çanakkale Savaşını Anılarda Okumak" Uluslararası Savaş ve Edebiyat Sempozyumu, Sakarya Üniversitesi 16-18 Aralık 2015, Sakarya
- Öztürk İ.: Münih Örneğinde Almanya'da Türkçe Öğretimi Sorunsallığı  
II. International Congress Of Teaching Turkish As A Foreign Language (2. Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi Kongresi) 19-21 Mayıs 2016 Münih (Almanya) ([www.icotfl.sakarya.edu.tr](http://www.icotfl.sakarya.edu.tr))
- A. Aliu - İ. Öztürk - D. Aliu: Özkan: " Tolerance, Migration And Hybrid Identities: Normative Reasoning Of Intercultural Dialogue In A Blurring Structure" II.Uluslararası Uygulamalı Bilimler Kongresi (UUBK 2016) (Göç, Yoksulluk ve İstihdam), Eylül, 2016
- Öztürk İ. - Okuyan S: "İslam Kültürünün batıya Taşınması ve batı üniversitelerinin Yapılanmasındaki katkısı" Dünyada ve Türkiye'de Üniversite Bayburt Üniversitesi ISBN: 978-6059-945-12-7 Baskı, 2016, Ankara
- Öztürk İ. - Aliu A: "Muhammed Hevai Üsküfi'nin Sözlüğü : Türkiye-Bosna Hersek Arasında İlk Dil Köprüsü" International Congress Political economic and social Studies 2017 Bosnien
- A.Aliu - İ.Öztürk - D. Aliu: Özkan: "Avrupa Birliği Hukuku kapsamında Göç Yönetimi,Yetkilendirme...." Int. Congress on political economic and social Studies' (2017 Bosna)Pessa. [www.pesa.org.tr](http://www.pesa.org.tr)
- İ. Öztürk - U. Yazar :"(Çeviride)Yerelleştirme ve Bu Konuda Kullanılan Çeviri Teknolojileri" Scofola '17 Bülent Ecevit Üniversitesi yabancı Diller Okulu Zonguldak Üniversitesi, Eylül 2017

- Öztürk İ.: "Çeviride Cinsiyet ve Kadın Perspektifinden Çeviri", İcpress – Uluslar arası Politik ekonomik ve Sosyal Araştırmalar Kongresi 2017 Ankara
- İlyas Öztürk, Fatıma G. Çağaç: "Kùltürlerarasılık Bağlamında Oryantalizm Üzerinden Ötekileştirme" Route educational and social science journal, Volume 5(14) December 2018, ISSN : 2148-5518, s.693-701
- Rudolf Kreutner,İlyas Öztürk: "Doğu-batı Arasında Aracı Olarak Friedrich Rückert (1788-1866)": International Journal of language Academy, Özel sayı, Volume 6/4 December 2018 DOI: <http://dx.doi.org/10.18033/ijla>, ISSN :2342-0251, s: 71-77
- Öztürk İ., Gümüšoğlu T.,Gezer.Gökmen: Kùltürlerarası Çeviri Kapsamında Oryantalizm ve Öteki kavramı, Sosyal ve Kültürel Araştırmalar Dergisi (SKAD) ISSN: 2149-2778, Cilt :4 sayı : 8, Yıl: 2018, s. 17-45
- ÖZTÜRK İ., F. G. ÇAĞAÇ, M. H. Öztürk: Türk Göçünün Almanya'da Oluşturduğu Sorunlar, Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi, Cilt 11, Sayı: 57, Yıl: 2018, ISSN: 1303-9581, s. 596-605
- F. G. ÇAĞAÇ, İ. ÖZTÜRK: İstanbul'a Rus Göçü ve Bu Göçün Kültürel izleri (ing), Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi, Cilt 11, Sayı: 57, Yıl: 2018, ISSN: 1303-9581, DOI: <http://dx.doi.org/10.17719/jisr.2018.2950>, s. 21-25
- Öztürk, İ.: Almanya'ya Türk Göçü Serüveni ve Eğitim Sorunlarına Eleştirel Bakış, Social Science Devolopent Journal (SSDjournal), Vol: 3 Issue 12, Yıl :2018, ISSN: 2630-6212, s. 382-393

#### Kitaplar

- Öztürk İ. (1997): Meslek Diline Yönelik Çeviri Sorunları-Fachsprachlich-Orientierte Übersetzungsprobleme (Ruhr\_Universitaet Bochum 1987) Vol. 202, Sakarya Üniversitesi Yayını Nr. 21 (Yardımcı Ders Kitabı), Sakarya, 1997
- Öztürk İ.(1997): Çeviri Eğitimi / Übersetzungsdidaktik (Institut f. Übersetzen u. Dolmetschen der Universität Heidelberg), 1993, Vol. 62 Sakarya Üniversitesi Yayını Nr.17, Sakarya, 1997
- Öztürk İ.(1997): Metin Türlerine Göre Çeviri Süreçleri (Textsorten-Orientierte Übersetzungsverfahren) (Universität-Bochum 1996), Sakarya Üniversitesi Yayını Nr. 33. Vol. 63, Sakarya, 1997
- Öztürk İ.(2000): Tarihsel Süreçte Çeviri (Übersetzen in den historischen Perioden), Sakarya Üniversitesi, ISBN 975- 7988-08-1 Sakarya, 2000
- Öztürk İ.(2003): Şark Gülleri / Östliche Rosen (Friedrich Rückert) (Çeviri), ISBN 975-8644-21-1, Sakarya Yayınevi, Sakarya, 2003
- Öztürk İ. / Akay Hasan (2007): "Mevlana'nın Dayanılmaz Davetine Katılmak (Teilnahme an der unwiderstehlichen Einladung von Mevlana) 3F Yayınevi, ISBN 978-9944-997-37-9, İstanbul, 2007

Sakarya,04.09.2020



## Duyurular

Federal Almanya Büyükelçiliği Kültür Bölümünün düzenlediği 'Max ve Moritz Türkçe Öğreniyor' yarışması ile ilgili ayrıntılı bilgiler için: <https://www.youtube.com/watch?v=owm9LQ3kDZc>



## Duyurular

Saygıdeğer Üyelerimiz,

İstanbul Üniversitesi-Cerrahpaşa Lisansüstü Eğitim Enstitüsü 2020-2021 Eğitim Öğretim Yılı Güz Dönemi lisansüstü eğitim başvuru kılavuzu yayınlanmıştır.

Link: <https://istanbulc.edu.tr/tr/duyuru/2020-2021-guz-yariyili-lisansustu-egitim-basvuru-kilavuzu-yayinlandi-5A003700650074004B004A005500450051006100480039007900700046006200610041004F003200370077003200>

### I. ONLİNE BAŞVURU İŞLEMLERİ

2020-2021 eğitim-öğretim yılı Güz yarıyılında kontenjan açılan lisansüstü programlara ait genel ve yurtdışı kontenjanlara başvuru işlemleri, başvuru tarihleri içerisinde internet üzerinden online olarak yapılacaktır.

“Online Başvuru” işlemine başlamadan önce, aşağıdaki linklerden kontenjanlar, başvuru koşulları ve değerlendirme ölçütlerine ilişkin bilgileri dikkatle okuyunuz.

Online Başvuru Kılavuzu'na ulaşmak için [TIKLAYINIZ](#).

### II. KONTENJANLAR

- [Adli Tıp Enstitüsü](#)
- [Lisansüstü Eğitim Enstitüsü](#)

### III. BAŞVURU KOŞULLARI

**GENEL KONTENJAN:** Türk ve yabancı uyruklu adaylar başvurabilir.

#### A) Mezuniyet Koşulu

**B) Akademik Personel ve Lisansüstü Eğitim Giriş Sınavı (ALES) veya Eşdeğeri Sınav Koşulu**

#### C) Yabancı Dil Koşulu

#### D) Yatay Geçiş Koşulu

#### E) Diğer Koşullar

Bu Kılavuzda belirtilmemiş olan hususlar hakkında İstanbul Üniversitesi-Cerrahpaşa Lisansüstü Eğitim ve Öğretim Yönetmeliği hükümleri uygulanır.

### IV. DEĞERLENDİRME ÖLÇÜTLERİ

Değerlendirme ölçütleri için [TIKLAYINIZ](#).

### III. BAŞVURU KOŞULLARI

**YURTDIŞI KONTENJANI:** Yabancı uyruklu veya yüksek lisans eğitimi için başvuruda bulunanlarda lisans eğitiminin tamamını, doktora eğitimi için başvuruda bulunanlarda yüksek lisans eğitiminin tamamını yurtdışında tamamlayan Türkiye Cumhuriyeti vatandaşı olanlar başvurabilir.

#### A) Mezuniyet Koşulu

**B) Referans Mektubu ve Başvuru Evrak** Başvuru için istenen evrak ile adayın başvurduğu alanda bilimsel çalışmaları bulunan en az iki akademisyenden alınan referans mektubunun AKSIS öğrenci otomasyon sistemine taranarak yüklenmesi zorunludur.

#### C) Yatay Geçiş Koşulu

#### E) Diğer Koşullar

Bu Kılavuzda belirtilmemiş olan hususlar hakkında İstanbul Üniversitesi-Cerrahpaşa Lisansüstü Eğitim ve Öğretim Yönetmeliği hükümleri uygulanır.

### IV. DEĞERLENDİRME ÖLÇÜTLERİ

Değerlendirme ölçütleri için [TIKLAYINIZ](#).

## Duyurular

### V. BAŞVURU, SINAV, MÜLAKAT VE KESİN KAYIT TARİHLERİ

	ADLİ TIP ENSTİTÜSÜ ve LİSANSÜSTÜ EĞİTİM ENSTİTÜSÜ <b>Doktora/Tezli/Tezsiz Yüksek Lisans Programları İçin</b>
<b>Yüksek Lisans ve Doktora Kontenjanlarına Başvuru Başlangıç Tarihi</b>	1 Eylül 2020 saat 11.00
<b>Yüksek Lisans ve Doktora Kontenjanlarına Başvuru Bitiş Tarihi</b>	18 Eylül 2020 (saat 23.59'a kadar)
<b>Mülakat Tarihleri</b>	24 Eylül – 25 Eylül 2020
<b>Mülakat Sonuçlarının Enstitüye Teslim Tarihi</b>	28 Eylül 2020
<b>Değerlendirme Sonuçlarının İlanı</b>	2 Ekim 2020
<b>Kesin Kayıt Dönemi</b>	5 Ekim – 9 Ekim 2020

Ayrıntılı Takvim için [TIKLAYINIZ](#).

### VI. BAŞVURU KABUL İŞLEMLERİ VE BAŞVURU İÇİN GEREKLİ BELGELER

- 1) Genel ve Yurtdışı kontenjanına başvurular sadece online olarak yapılacaktır. Online başvuru sırasında doldurulan bilgiler adayın beyanı olarak kabul edilecektir.
- 2) Başvuran adayların, başvuru esnasında beyan etmiş oldukları lisans/yüksek lisans not ortalamalarını gösteren mezuniyet transkriptlerini (basılı ve onaylı ya da e-imzalı/e-devlet üzerinden alınan), mülakat esnasında ve kesin kayıt sırasında yanlarında bulundurmaları zorunludur.
- 3) Yatay geçiş kontenjanlarına online başvuru yapılmayacak olup, başvuru doğrudan ilgili Enstitü Müdürlüğü'ne yapılacaktır.

Yatay geçiş kontenjanı başvurusu için gerekli belgeler:

- a) Adayların kayıtlı oldukları Enstitü'den aldıkları, hangi aşamada olduklarını belirten yeni tarihli öğrenim durum belgesinin aslı/ onaylı sureti ya da e-devletten yeni tarihli öğrenim durumu belgesi
- b) Not durum belgesinin (transkript) aslı/onaylı sureti ya da e-devletten alınan not durum belgesi (transkript)
- c) ALES veya eşdeğeri sınav sonuç belgesi
- d) YDS veya eşdeğeri sınav sonuç belgesi

- 4) Online başvuru işlemlerinde istenilen bilgiler adayın beyanı olacağından, girilen bilgiler kaydedildikten sonra değiştirilemez.

**NOT\*:** Gerçeğe aykırı/yanlış beyanda bulunanlar ile belgelerinde noksanlık veya tahrifat olanların kesin kayıtları yapılmaz, kesin kayıtları yapılmış olsa bile kayıtları iptal edilir.

**NOT\*:** 2020-2021 Güz yarıyılı kontenjan tablolarında belirtilen özel koşullar dikkate alınarak başvuruların yapılması gerekmektedir. Özel koşullara uygun olarak başvurmayan adaylar mülakata alınmayacak ve/veya başvuruları iptal edilecektir.